Paper J7

Literary Japanese

Answer both sections and all questions. All questions carry equal marks.

Write your number not your name on the cover sheet of each answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.
SECTION A

(1) Translate the following passage from an unseen text into English. The headnotes are for reference only. [40 marks]
Saru Genji zōshi shimawatari (SNKBZ 63), pp. 120-21.
鰯売  sardine seller
召し使う  to keep somebody in one’s service
譲る  to hand over
遁世者  a monk
商う  to deal in, to trade in
買いとる  to buy, to purchase
程なく  soon, shortly
網代の輿  a wickerwork palanquin
行きあふ  to meet by chance, to come across something/somebody
下簾  lower screen
隙  an opening, a gap
上臈  a court-lady or a prostitute
身にしむ → 身に染む  to focus on something
SECTION B

(2) Translate the following passage from a **seen** text into English adding notes where you think they are needed: [20 marks]


(TURN OVER)

Page 5 of 7

AET1/J7/Literary Japanese/5/v1
(3) Translate the following passage from a seen text into English. Comment on the grammar of the passages below the text: [20 marks]

Ise monogatari (SNKBZ 17), p. 84.

(a) え得まじかりけるを
(b) 率ていきければ
(c) みたりけるに
(4) Translate the following passage from a seen text into English. Also, write out the kakikudashi version in hiragana and kanji with furigana for the kanji: [20 marks]